

Table

Avant-propos	1
Resümee	7
0. Introduction	9
1. La Théorie de la Pertinence et la ressemblance interprétative ..	13
1.0. Introduction	13
1.1. La Théorie de la Pertinence	14
1.1.1. Un modèle inférentiel	14
1.1.2. La forme logique et les concepts	15
1.1.3. Les informations conceptuelles et procédurales	17
1.1.4. La formation du contexte	17
1.1.5. Pertinence et choix du contexte	19
1.1.6. Les effets contextuels	21
1.1.7. Les implications analytiques et contextuelles	21
1.1.8. La forme propositionnelle et le processus interprétatif	22
1.2. La ressemblance interprétative	26
1.2.0. Introduction	26
1.2.1. La ressemblance interprétative entre formes propositionnelles	27
1.2.2. Ressemblance interprétative entre pensées et énoncés	27
1.2.3. Ressemblance interprétative entre énoncés	29
1.3. Conclusion	31
2. La Pertinence et la traduction	33
2.0. Introduction	33
2.1. Le cadre théorique	33
2.1.1. Première approche	33
2.1.1.1. La limite des ensembles	37
2.1.2. Deuxième approche	38

2.2. Développement du cadre théorique	41
2.2.0. Introduction	41
2.2.1. Les concepts dans la perspective de traduction	42
2.2.2. Conclusion	44
3. Applications	47
3.0. Introduction	47
3.1. Présentation du corpus et de la démarche	47
3.2. Exemples	49
3.2.1.1. Le soleil brille	49
3.2.1.2. Die Sonne scheint	54
3.2.1.3. Conclusion	56
3.2.2.1. Jean a cassé sa pipe	59
3.2.2.2. Hans hat seine Pfeife zerbrochen	63
3.2.2.3. Conclusion	64
3.2.3.1. Max est un bulldozer	67
3.2.3.2. Max ist ein Draufgänger	71
3.2.3.3. Conclusion	72
3.2.4.1. Je m'étais un mystère	74
3.2.4.2. Ich war mir selber unbegreiflich	78
3.2.4.3. Conclusion	79
4. Conclusion générale	83
4.1. Synthèse	83
4.2. L'ensemble F	85
4.3. Pourquoi la Pertinence est-elle un outil pour la traduction?	86
Bibliographie	91